

#### *Rouwklachten om Hector.*

747 Τῆσιν δ' αὖθ' Ἑκάβη ἀδινοῦ ἐξῆρχε γόοιο·  
748 “ Ἐκτορ, ἐμῶ θυμῶ πάντων πολὺ φίλτατε παίδων,  
749 ἦ μὲν μοι ζωὸς περ ἐὼν φίλος ἦσθα θεοῖσιν·  
750 οἱ δ' ἄρα σεῦ κήδοντο καὶ ἐν θανάτοιο περ αἴση.  
751 Ἄλλους μὲν γὰρ παῖδας ἐμοὺς πόδας ὠκύς Ἀχιλλεὺς  
752 πέρνασχε, ὄν τιν' ἔλεσκε, πέρην ἀλὸς ἀτρυγέτοιο,  
753 ἐς Σάμον ἕς τ' Ἴμβρον καὶ Λῆμνον ἀμιχθαλόεσσαν·  
754 σεῦ δ' ἐπεὶ ἐξέλετο ψυχὴν ταναήκει χαλκῶ,  
755 πολλὰ ῥυστάζεσκεν ἐοῦ περὶ σῆμ' ἐτάροιο,  
756 Πατρόκλου, τὸν ἔπεφνες· ἀνέστησεν δέ μιν οὐδ' ὦς.  
757 Νῦν δέ μοι ἐρσήεις καὶ πρόσφατος ἐν μεγάροισι  
758 κείσαι, τῶ ἵκελος ὄν τ' ἀργυρότοξος Ἀπόλλων  
759 οἷς ἀγανοῖσι βέλεσσιν ἐποιχόμενος κατέπεφνε.”  
760 Ὧς ἔφατο κλαίουσα, γόον δ' ἀλίσστον ὄρινε.  
761 Τῆσι δ' ἔπειθ' Ἑλένη τριτάτη ἐξῆρχε γόοιο·  
762 “ Ἐκτορ, ἐμῶ θυμῶ δαέρων πολὺ φίλτατε πάντων,  
763 ἦ μὲν μοι πόσις ἐστὶν Ἀλέξανδρος θεοειδής,  
764 ὅς μ' ἄγαγε Τροίηνδ'· ὥς πρὶν ὄφελλον ὀλέσθαι.  
765 Ἦδη γὰρ νῦν μοι τόδ' ἐεικοστὸν ἔτος ἐστὶν  
766 ἐξ οὗ κείθεν ἔβην καὶ ἐμῆς ἀπελήλυθα πάτρης·  
767 ἀλλ' οὐ πω σεῦ ἄκουσα κακὸν ἔπος οὐδ' ἀσύφηλον·  
768 ἀλλ' εἴ τίς με καὶ ἄλλος ἐνὶ μεγάροισιν ἐνίπτοι  
769 δαέρων ἢ γαλόων ἢ εἰνατέρων εὐπέπλων,  
770 ἢ ἐκυρή – ἐκυρὸς δὲ πατὴρ ὧς ἦπιος αἰεὶ –,  
771 ἀλλὰ σὺ τὸν ἐπέεσσι παραιφάμενος κατέρυκες,  
772 σῆ τ' ἀγανοφροσύνη καὶ σοῖς ἀγανοῖς ἐπέεσσι.  
773 Τῶ σέ θ' ἅμα κλαίω καὶ ἔμ' ἄμμορον ἀχνυμένη κῆρ·  
774 οὐ γὰρ τίς μοι ἔτ' ἄλλος ἐνὶ Τροίῃ εὐρείη

- 775 ἦπιος οὐδὲ φίλος, πάντες δέ με πεφρίκασιν.”  
 776 Ὡς ἔφατο κλαίουσ’, ἐπὶ δ’ ἔστενε δῆμος ἀπείρων.  
 777 De oude Priamos sprak tot zijn volk:  
 778 ‘Trojanen, voer nu hout aan naar de stad  
 en vrees van de Achaiërs hinderlaag  
 779 noch list. Want toen ik van de zwarte schepen  
 780 terug mocht keren, heeft Achilles mij  
 verzekerd dat de strijd niet werd hervat  
 781 voordat de twaalfde dageraad verrees.’

*Homerus, Ilias 24.747-781*

*Aantekeningen*

- regel 753 ἀμιχθαλόεσσα rokend  
 regel 755 ῥυστάζω heen en weer sleuren  
 regel 757 ἐρσήεις fris  
 πρόσφατος fris  
 regel 760 ἀλίαστος hevig  
 regel 762 ὁ δαήρ zwager (*broer van echtgenoot*)  
 regel 767 ἀσύφηλος krenkend  
 regel 769 ὁ δαήρ zwager (*broer van echtgenoot*)  
 ἡ γαλόως schoonzuster (*zus van echtgenoot*)  
 αἱ εἰνάτερες schoonzusters (*echtgenotes van broers*)  
 εὖπεπλος met mooi gewaad  
 regel 770 ἡ ἔκυρή schoonmoeder  
 ὁ ἔκυρός schoonvader  
 regel 771 παραιφάμενος toesprekend  
 regel 772 ἡ ἀγανοφροσύνη vriendelijkheid  
 regel 773 τῶ daarom  
 ἄμμορος ongelukkig  
 regel 776 ἐπιστένω jammeren